

กระบวนการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไขการแปลเรื่องสั้นแนวอาชญากรรมเรื่อง “Fan Mail” เป็นภาษาไทย (PROCESS, PROBLEMS AND SOLUTIONS IN TRANSLATING THE SHORT CRIME TALE ENTITLED “FAN MAIL” INTO THAI)

จินตนา พรงาม 4737758 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์: กฤตยา อภินิษฐ์, ศศ.ม., สุภาพร ฤดีจำเริญ, ศศ.ม.

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อประมวลความรู้และทฤษฎีการแปลมาประยุกต์ใช้ในการแปลวรรณกรรมประเภทเรื่องสั้น โดยศึกษาการถ่ายทอดความหมาย ปัญหา และวิธีแก้ไขปัญหาในการแปลเรื่องสั้นแนวอาชญากรรมเรื่อง “Fan Mail” เขียนโดยปีเตอร์ โรบินสัน จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

จากการศึกษาการถ่ายทอดความหมาย ผู้วิจัยใช้วิธีการถ่ายทอดความหมายโดยใช้กลวิธีต่างๆ โดยแบ่งได้เป็นการถ่ายทอดความหมายในระดับคำ และวลี และการถ่ายทอดความหมายในระดับประโยค สำหรับการถ่ายทอดความหมายในระดับคำ และวลี ผู้วิจัยใช้กลวิธีการถ่ายทอดความหมายต่างๆ ดังต่อไปนี้คือ 1) การเทียบเคียง 2) การอธิบายความ 3) การเพิ่มคำเชื่อมกลุ่มความคิด 4) การใช้คำซ้ำ 5) การใช้คำซ้อน 6) การใช้คำเลียนเสียงธรรมชาติ และ 7) การละ ในการถ่ายทอดความหมายในระดับประโยค ผู้วิจัยใช้กลวิธีการถ่ายทอดความหมายดังนี้คือ 1) การปรับวิธีเรียงความคิดในประโยค 2) การปรับโครงสร้างประโยค และ 3) การปรับวาทก

ปัญหาที่เกิดขึ้นในกระบวนการแปล ผู้วิจัยพบว่าปัญหาส่วนใหญ่เกิดจากปัญหาภูมิหลังทางด้านวัฒนธรรม และปัญหาด้านภาษาของผู้วิจัยเองซึ่งสามารถแบ่งปัญหาได้ดังนี้คือ 1) การแปลชื่อเฉพาะ 2) การแปลผิด 3) การแปลเกิน 4) การแปลขาด 5) การใช้ระดับภาษาไม่เหมาะสม และ 6) การถ่ายเสียงไม่เหมาะสม

คำสำคัญ : การแปล/ การแปลเรื่องสั้น/ เรื่องสั้นแนวอาชญากรรม

161 หน้า

PROCESS, PROBLEMS AND SOLUTIONS IN TRANSLATING THE SHORT CRIME
TALE ENTITLED “FAN MAIL” INTO THAI

JINTANA PORN-NGAM

4737758 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER ADVISORS: KRITTAYA AKANISDHA, M.A., SUPAPORN
RUEDEECHAMROEN, M.A.

ABSTRACT

The objectives of this study were to apply concepts and theories of literary translation to the actual translation process of a short story and to analyze techniques, problems and solutions used in translating a short crime tale entitled “Fan Mail”, written by Peter Robinson, into Thai.

With regard to translation techniques, the analysis was conducted at word and phrase level and sentence level. All translation techniques at the word and phrase level include: 1) use of equivalent 2) descriptive translation 3) adding modifiers 4) use of reduplications 5) use of synonymous compounds 6) use of onomatopoeia and 7) use of omission. At the sentence level, all techniques use 1) sentence rearrangement 2) modification of sentence structure and 3) voice adjustment.

It was found that most problems were caused by the researcher’s lack of English grammar and cultural knowledge. The problems found in the study fell into 6 categories: 1) translation of technical terms 2) mistranslation 3) over interpretation 4) under interpretation 5) inappropriate use of language and 6) inappropriate of transliterations.

KEY WORDS : TRANSLATION/ SHORT CRIME TALE TRANSLATION/ FAN
MAIL

161 pp.